

STEFANIE KARIN VOGLER – scientific curriculum

Current position

Tenured assistant professor for the scientific-disciplinary field L-LIN/14, Language and Translation – German, since March 1, 2006 at the School of Economics and Statistics of the Università degli Studi di Milano-Bicocca. E-mail: stefanie.vogler@unimib.it

Education

Degree: April 26, 1990 in History of Renaissance Philosophy at the Faculty of Letters and Philosophy of the University of Florence

Postgraduate Certificate for Advising in Language Learning: Diploma obtained in 2004 at the end of the postgraduate course within a distance learning programme, at the Faculty of Languages, Department of Modern Languages, University of Hull, Great Britain

Main areas of research

Autonomous learning of the German language and different theories of L2 acquisition; in the economic field analysis of the use of anglicisms in German specialty language with particular attention to translation problems; the interdisciplinary dimension of language in discourse covering different areas of specialties with particular attention to translation problems; *political correctness* and translation.

Publications

Articles

- “Il tedesco in una facoltà di economia: bilancio e prospettive”, in *Il tedesco per le professioni. Prospettive milanesi*, Marina Brambilla, Federica Missaglia (eds.), EDUCatt, Milano, 2014, ISBN 9788867801848, pp. 91-111.
- „Theoretische Grundlagen der Sprachlernberatung und kulturell bedingte Unterschiede in der Praxis“, in *Sprachlernberatung für DaF*, Stefanie Vogler e Sabine Hoffmann (eds.), 2011, Frank und Timme, Berlin, 978-3-86596-329-1, pp. 11-32
- „Einzelsprachliche Verwendungsvarianten von Anglizismen in der italienischen und deutschen Wirtschaftssprache“, in Di Meola, C. / Gaeta, L. / Hornung, A. / Rega, L. (eds.). *Perspektiven Drei. Akten der 3. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 14.-16.2.2008)*. Frankfurt a.M. u.a., Lang, Deutsche Sprachwissenschaft international, ISBN 978-3- 631-59389-9, ISSN 1862-653X, pp. 173-184
- „L’apprendimento autonomo del tedesco e la consulenza linguistica”, in Gianfranco Porcelli (ed.), *La Linguistica Applicata*, oggi (II parte), RILA, XLI-3/2009, ISSN 0033-9725
- „Individuelle Sprachlernberatung für DaF in Italien: Möglichkeiten und Grenzen“ (2008), in *L’Analisi Linguistica e Letteraria*, XV, 2007/1, 2008, pp. 67-92, ISSN 1122-1917

- „Is error correction useful in second language acquisition?“, in Antonie Hornung / Cecilia Robustelli (eds.) (2008), *Vivere l'intercultura – gelebte Interkulturalität, Studi in onore di Hans Drumbl*, Stauffenburg Festschriften, Tübingen, Narr, ISBN 978-3-86057-636-6.
- „Fremdsprachenerwerb und Sprachlernberatung“, in Abel, Andrea / Stuflesser, Mathias / Putz, Magdalena (eds.) (2006): *Mehrsprachigkeit in Europa: Erfahrungen, Bedürfnisse, Gute Praxis. Tagungsband. - Plurilinguismo in Europa: esperienze, esigenze, buone pratiche. Atti del convegno. - Multilingualism across Europe: Findings, Needs, Best Practices. Proceedings. 24.–26.08.2006, Bolzano/Bozen*. Bozen: Eurac, pp. 193-204, ISBN 88-88906-27-4.
- „The role of technology in the promotion of learner autonomy“, in *L'Analisi Linguistica e Letteraria*, Anno XI, Vol. 1, 2003, pp. 197-207.

Editing and translation

- Publishing in print: “Breve storia della relazione di psiche e soma (anima e corpo): il ritorno ad Aristotele”, tr. and ed. by Stefanie Vogler in Ohad Nachtomy e Eyal Shifroni, *Il laboratorio psicofisico. La pratica yoga e il problema mente-corpo*, tr. and ed. by Karin Freschi and Stefanie Vogler, Muhad Books, Israele
- T.K.V. Desikachar, Hellfried Krusche, *Tra Freud e Patañjali, La conoscenza segreta dello yoga e della psicoanalisi*, edited and translated by Stefanie Vogler, Mimesis, Frontiere della psiche no. 83, 2017, ISBN 9788857539621
- *Sprachlernberatung für DaF* edited by Stefanie Vogler e Sabine Hoffmann (2011) Frank und Timme, Berlin, 978-3-86596-329-1

Other translations

- From Italian into German: Cristina ACIDINI LUCHINAT, *Die Kapelle der Heiligen Drei Könige*, in EADEM, La Capella dei Magi, Milano, Electa, 1993.
- From Italian into German: Annegret BURG und Maria Antonietta CRIPPA, *Stadtteil Berlin. Identität und Wandel*, Milano, Jaca Book e Tübingen, Ernst Wasmuth Verlag, 1991.

Teaching materials

- *Dieci autori tedeschi, letture per principianti* a c. di S. VOGLER, ISU, Università Cattolica, Milano 1994.
- *Leseverstehen, Tecniche e strategie per la comprensione di testi scritti in tedesco*, ISU, Università Cattolica, Milano 2004.

Reviews

- Review in *L'Analisi Linguistica e Letteraria*, 2007/2, 2008 ISSN 1122-1917, pp. 449-450 di Alexander Onysko, *Anglicisms in German*, De Gruyter 2007, 376 pp.
- Review in *Linguistica e Filologia*, vol. 22, 2006, pp. 182-184, di Hans PFEIFFER. *Das Internet im Fremdsprachenunterricht. Bestandsaufnahme – Vergleiche – Analysen*. Wien, Infothek., 2005, ISSN 1594-6517

Teaching experience

At the School of Economics at the University of Milano-Bicocca

Adjunct professor of German Language for all BA-courses, for the master programme *Tourism* and for the master programme *Economics and Finance* (2006 to present)

At the Università Cattolica del Sacro Cuore of Milan

- Language learning advisor for German until June 2007
- German teacher at the Faculty of *Languages and Literature* - November 1993 to February 2006
- Adjunct professor of German at the Faculties of *Educational Sciences, Political Science, and Literature and Philosophy* (1994/1995 to 1999/2000)

Previous professional activities

Teaching activities at various levels in private schools, translations in legal and technical fields for law firms and companies in different sectors; collaborations with cultural institutions, publishing houses and non-profit associations.

April 2021